

Тарас Григорьевич Шевченко ,
Das Vermächtnis

tradukita de Iwan Franko

Wenn ich sterbe, so bestattet
 Mich auf eines Kurhans Zinne,
 Mitten in der breiten Steppe
 Der geliebten Ukraine, –
 Daß ich grenzenlose Felder
 Und den Dnibr und seine Schnellen
 Sehen kann und hören möge
 Das Gebraus der großen Wellen.
 Wenn sie von der Ukraine
 Schwemmen fort ins Meer und schleppen
 Feindesblut und Feindesleichen,
 Dann verlass' ich Berg und Steppen,
 Schwinge bis zum Gott empor mich
 Von dem Sturme hingerissen
 Um zu beten, – doch bis dahin
 Will von keinem Gott ich wissen.
 Ja, begrabt mich und erhebt euch,
 Und zersprenget eure Ketten,
 Und mit schlimmem Feindesblute
 Möge sich die Freiheit röten!
 Und am Tag, der euch die Freiheit
 Und Verbrüderung wird schenken,
 Möget ihr mit einem stillen,
 Guten Worte mein gedenken.

...

Тарас Григорьевич Шевченко ,
Завещание

Rusigo fare de Твардовский, Александр Трифонович

Как умру, похороните
 На Украине милой.
 Посреди широкой степи
 Выройте могилу,
 Чтоб лежать мне на кургане.
 Над рекой могучей,
 Чтобы слышать, как бушует
 Старый Днепр под кручей.
 И когда с полей Украины
 Кровь врагов постылых
 Понесет он... вот тогда я
 Встану из могилы
 - Подымусь я и достигну
 Божьего порога, Помолюся...
 А куда Я не знаю бога.
 Схороните и вставайте,
 Цепи разорвите,
 Злою вражескою кровью
 Волю окропите.
 И меня в семье великой,
 В семье вольной, новой,
 Не забудьте - помяните
 Добрым, тихим словом.

...

*Traduko de la Rusa poeto “Завещание” de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Germanan de IWAN FRANKO (*1856-08-27 – †1916-05-28).*

Arg-949-1912 (2013-12-14 13:49:46)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo [http://de.wikisource.org/wiki/Das_VermГhchtnis_\(Schevtschenko\)](http://de.wikisource.org/wiki/Das_VermГhchtnis_(Schevtschenko)). Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikisource.org/wiki/Iwan_Franko.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26).*

Arg-949-1911 (2014-01-03 13:28:09)

Tiun ĉi poemon mi, Manfred Retzlaff, trovis e.n <http://russkay-literatura.ru/shevchenko-tg/663-zaveshhanie-shevchenko-tg.html>. Pri la poeto vidu la vikipediejon http://ru.wikipedia.org/wiki/РiPяPђЬPяP,,PяP«,_PђPөCГPөCF_ PУCГPчPҮP«CГCЕPяPђPчCЬ resp. http://eo.wikipedia.org/wiki/Taras_EĚevДКenko. Legu ankaŭ: <http://funeral-spb.narod.ru/necropolis/smolenskoeptombs/shevchenko/shevchenko.html>.